



**Memorandum de entendimiento en Investigación y Docencia
entre
The Public Health Institute (PHRI) y
Universidad Austral de Chile**

En *Valdivia*, a 12 de julio de 2012, el **The Public Health Institute (PHRI)**, representado por el Director Ejecutivo, el Dr. Perlin David, ambos residentes permanentes de la ciudad de Newark, Nueva Jersey, EE.UU. y la **Universidad Austral de Chile**, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641, vienen en celebrar el siguiente convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan.

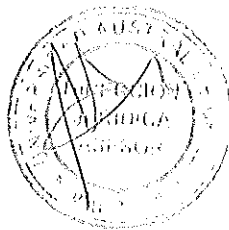
PRIMERO: LAS PARTES.

1.- The Public Health Institute (PHRI), de aquí en adelante PHRI, es una institución de educación superior, que desarrolla investigación en el ámbito en la biología.

2.- La Universidad Austral de Chile es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.

SEGUNDO: INTERESES COMUNES.

Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.





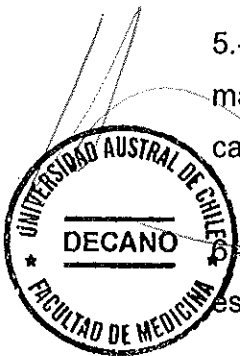
TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de postgrado y pregrado. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.

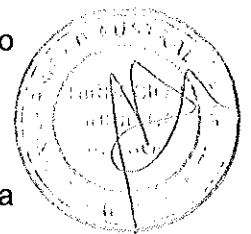
CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado, graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica.
- 2.- El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estancias de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.



6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.



Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

SEXTO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.

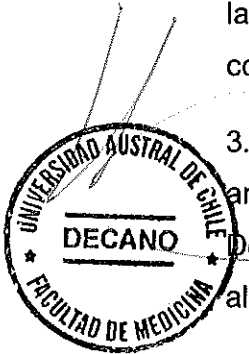
Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres, en donde el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte será de dos estudiantes anuales.

2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.

3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

4.- Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio. Independiente de la exención de derecho de matrícula y arancel de carrera que pudiera contemplar el convenio,





todos los postulantes a la UACH deberán cancelar un derecho de admisión por concepto de arancel universitario y una tasa similar puede ser aplicada por parte del PHRI. Este monto será definido anualmente e informado previo a la postulación.

SÉPTIMO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1.- Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.

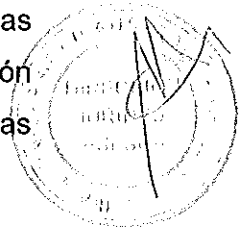
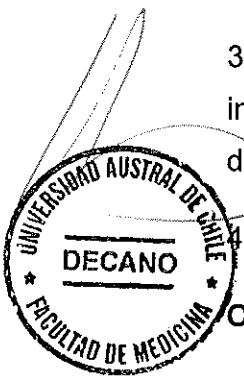
2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.

4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

OCTAVO: COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.





NOVENO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

DÉCIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

UNDÉCIMO: COPIAS

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos (una en español y una en inglés) en poder de cada parte.

DUODÉCIMO: PERSONERÍAS.

Dr/Mr(s) David Perlin, Director Ejecutivo del PHRI y representante legal del The Public Health Institute (PHRI), tal como registrado en Newark, NJ, USA.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Nota:

- Para detalles y requerimientos adicionales asociados con este memorándum revisar documento anexo.





THE PUBLIC HEALTH RESEARCH INSTITUTE CENTER
 at the International Center for Public Health
 New Jersey Medical School - UMDNJ



The Public Health Research Institute Center

Universidad Austral de Chile

[Handwritten signature]

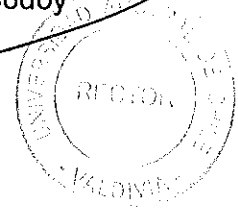
Prof. David Perlin
 Director Ejecutivo

[Handwritten signature]
 Prof. Víctor Cubillos Godoy
 Rector



Fecha:

Fecha:



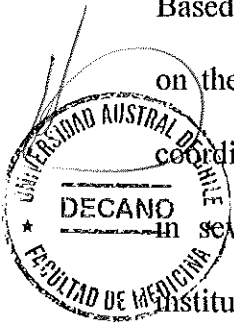


SPECIFIC AGREEMENT

Two-way student/postdoctoral fellows/faculty academics Exchange Program between the Public Health Research Institute (PHRI)/University of Medical and Dentist of New Jersey (UMDNJ) and Universidad Austral de Chile (UACH), Chile

In Valdivia, on July, 12, 2012, the Public Health Institute (PHRI), represented by the Chief Executive Dr. David Perlin, a permanent residents of the city of Newark, NJ, USA, and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Victor Cubillos Godoy, a permanent residents of the city of Valdivia, sign this Specific Agreement to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

Based on the stipulated in the Memorandum of Understanding signed between both institutions on the same date, 12th of July of 2012, this Specific Agreement will expedite, enhance and coordinate our ongoing network of collaborations between both institutions that already resulted in several student/postdoctoral fellows/faculty training, grants and reciprocal visits. Both institutions, PHRI/UMDNJ and Austral University, agree to implement a student/postdoctoral fellow/faculty exchange agreement with goals of student training, thesis work, learning specific techniques, collaborating and scientific exchange.





FIRST:

Exchange categories.

Academic range	Candidates	Admission
Entire Ph.D. program at UMDNJ.	Students having a B.S. from Austral University.	Regular, according to PHRI and UMDNJ regulations.
Ph.D. students and Postdoctoral fellows performing studies at Universidad Austral de Chile.	Students performing Ph.D. thesis or postdoctoral studies at Universidad Austral de Chile (visits of 4 months to 1 year).	All year. Part of ongoing or new collaborations with specific laboratories.
Undergraduate students from Universidad Austral de Chile (not yet in the UACH Ph.D. program).	Student visiting for 4-6 months to learn specific techniques and/or training.	All year. Part of specific collaborations.
Faculty professors or technical staff from Universidad Austral de Chile.	To visit and learn specific areas or techniques at PHRI/UMDNJ.	All year.
Faculty professors or technical staff from PHRI/UMDNJ visiting UACH.	For capacity building (1 week to 4 months).	All year.





1. The selection process for exchange will be determined by academic qualifications and compatibility with the scientific interest of both laboratories.
2. Students at Universidad Austral de Chile will be able to take courses and obtain credit for them in the host institution.
3. Both institutions reserve the right to accept/reject students based on numbers of visitors, lack of scientific compatibility with the interest of the institution or because of disciplinary reasons.
4. PHRI/UMDNJ and UACH shall participate in looking for adequate housing and shall facilitate obtaining meals at their faculty cafeterias.
5. PHRI/UMDNJ and UACH shall comply with all pertinent provisions of Federal, State and local statutes, rules and regulations of both the United States and Chile.
6. At no time will either party discriminate against any employee, applicant, faculty or student because of race, color, creed, sexual orientation, age, disability, marital status, or veteran status or any another basis prohibited by law.

SECOND:

Expenses

1. Most of the costs will be covered by grants and fellowships (described below), including housing, transportation, personal expenses, salaries and health insurance, including coverage for international evacuation.

The main sources of funding for these exchanges are mostly financed by:





-CONICYT, Chile: This Chilean institution, similar to the NIH in the US, finances research grants and fellowships, especially for students (www.conicyt.cl).

-FONDECYT, Chile: This Chilean institution finances research grants and fellowships to academic researchers, such as principal investigators and post-doctorate scientists (www.fondecyt.cl). There is a special grant called "International collaboration" that covers tickets and per diem expenses for foreign collaborators associated to a Fondecyt grant, to perform a short research visit. The annual amount is close to US\$3,000

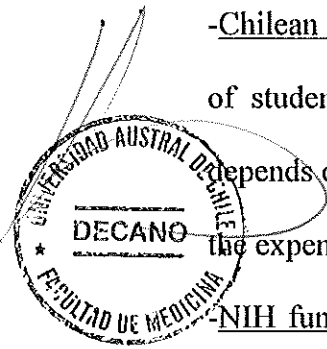
-Iniciativa Científica Milenio: This Chilean institution will finance grants and fellowships for international networks, promoting student travel abroad for research and specialization (www.iniciativamilenio.cl).

-CORFO, Chile: This Chilean institution finances translational research and thus, grants that have potential for becoming products, such as drugs for treatments and vaccines (www.corfo.cl).

-UACH, internal grants, Chile: These grants are intended for students and faculty from Austral University for visiting different countries for specialization. It will cover 100 % of the expenses for up to 3-6 months (Amount 11,000 plus additional funding for meetings).

-Chilean funded grants: Grants awarded to UACH scientists can be used to support exchange of students and faculty to learn particular techniques as well as for collaboration (this depends on the principal investigator involved in the collaborations) and will cover 100 % of the expenses.

-NIH funded grants: This funding depends on the discretion of each principal investigator and covers all the expenses of the visitors.





-Chilean funding to perform Ph.D. studies in the US. This particular fellowship allows students from Chile, and thus from UACH, to perform full Ph.D. programs at the PHRI and will cover 100 % the expenses involved during the Ph.D. (www.becaschile.cl).

All coordination and agreements will be reviewed in advance by PHRI/UMDNJ as well as the Office of International Affairs, Yungay Street 809, Valdivia, Chile, Phone 56-63-221590.

This agreement will be effective after both institutions signed the current agreement for a period of five years and can be cancelled any time prior communication between the two institutions.

THIRD:

People mediating this agreement within Chile:

Dr. Carola Otth Lagunas

Associate Professor

Instituto de Microbiología Clínica, Facultad de Medicina

Universidad Austral de Chile

Campus Isla Teja s/n, Valdivia, Chile

P.O. Box 567

Phone: 56-63-221923, Fax: 56-63-293300

e-mail: cotth@uach.cl

web: <http://www.uach.cl/>

Ana María Zárraga, Ph.D.

Main Professor

Instituto de Bioquímica y Microbiología

Universidad Austral de Chile

Campus Isla Teja s/n, Valdivia, Chile

P.O. Box 567

e-mail1: anamariazarraga@uach.cl

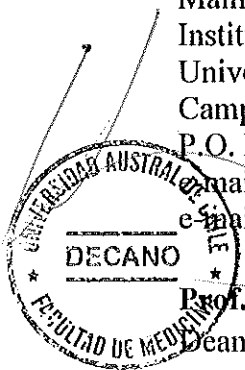
e-mail2: anamaria.zarraga@gmail.com

Prof. Victor Cubillos.

Dean of Universidad Austral de Chile

Office: Independencia 641

Casa central 2o piso





THE PUBLIC HEALTH RESEARCH INSTITUTE CENTER
at the International Center for Public Health
New Jersey Medical School - UMDNJ



Valdivia, Chile
Casilla 567
Phone: 63-221960
FAX: 221766
Email: rectoria@unach.cl

People at PHRI/UMDNJ mediating this agreement with Chile:

Dr. Eliseo A. Eugenin, Ph.D.

Associate Professor

THE PUBLIC HEALTH RESEARCH INSTITUTE CENTER

at the International Center for Public Health (ICPH).

Department of Microbiology and Molecular Genetics

UMDNJ - New Jersey Medical School

225 Warren Street

Newark, NJ 07103-3535

Office: (973) 854-3150

Lab : (973) 854-3152

email: eugenica@UMDNJ.edu

web site: http://phri.org/research/res_pieugenin.asp

David Perlin, Ph.D.

Executive Director and Professor

Public Health Research Institute Center

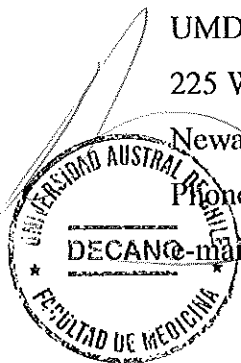
UMDNJ - New Jersey Medical School

225 Warren Street

Newark, New Jersey 07103

Phone: (973) 854-3200

DECANO - mail: perlinds@umdnj.edu





THE PUBLIC HEALTH RESEARCH INSTITUTE CENTER
 at the International Center for Public Health
 New Jersey Medical School - UMDNJ



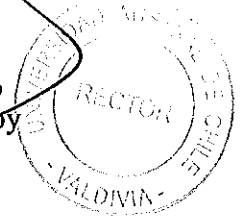
The Public Health Research Institute Center

Universidad Austral de Chile

Prof. David Perlin
 Chief Executive



Prof. Victor Cubillos Godoy
 Rector



Date: